

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poza tym, kto was wysłucha w tej sprawie? Bo jaki jest dział tego, który schodzi do bitwy, taki jest dział tego, który pozostaje przy jukach – podzielią się po równo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wam przyzna rację w tej sprawie? Bo dział tego, który wyrusza do bitwy, jest taki sam jak dział tego, który pozostaje przy jukach — mają się podzielić po równo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I któż was posłucha w tej sprawie? Bo jaki jest udział tego, który wyruszył na bitwę, taki też będzie udział tego, który został przy taborze; jednakowo się podzielią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któż was w tem usłucha? Bo jaki dział tego, który wyszedł na wojnę, taki dział i tego, który został przy łomokach; równo się podzielią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani was będzie żaden słuchał w tej mowie, równy bowiem dział będzie idącego ku bitwie i zostającego przy łomokach i jednako się podzielią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto was posłucha w tej sprawie? Jednakowy udział mieć będą ci, którzy uczestniczyli w walce, i ci, którzy pozostali przy taborze: jednakowo się podzielią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż was usłucha w tej sprawie? Gdyż jaki jest dział tego, który rusza do bitwy, taki też dział tego, który pozostaje przy jukach; jednakowo się podzielią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto was posłucha w tej sprawie? Jaki jest udział tego, kto wyruszył do walki, taki też będzie udział tego, kto pozostał przy taborze. Wszyscy będą uczestniczyć w podziale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto was posłucha w tej sprawie? W rzeczywistości bowiem: Każdemu należy się jego część łupu, temu, kto wyrusza do bitwy, jak i temu, kto pozostaje pilnować obozu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż was wysłucha w tej sprawie? Udział [w zdobyczy] musi być jednakowy tego, który wyruszył do walki, jak i tego, który pozostał przy rzeczach: podział będzie równy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто послухається цих ваших слів? Бо вони не гірші від вас. Тому за частю того, хто пішов на війну, так буде часть того, що сидів над речами. Так хай будуть поділені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kto was w tej sprawie usłucha? Udział tego, co występował na wojnie, będzie jak udział tego, który pozostał przy jukach; podzielią się jednakowo!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I któż was posłucha w związku z tą wypowiedzią? Bo jaki jest dział tego, który poszedł do bitwy, taki też będzie dział tego, który został przy tobołach. Wszyscy razem będą mieli dział”.

